

PREMESSA ALL'EDIZIONE ITALIANA

Marcello Musto

Questa raccolta di saggi sui *Grundrisse* di Karl Marx è stata pubblicata in occasione del 150° anniversario del loro componimento. Il volume, che raccoglie 33 capitoli firmati da 31 autori, è stato articolato in tre differenti parti. La prima consiste in otto capitoli, dedicati ad alcuni dei principali argomenti che emergono dalla lettura dei *Grundrisse*, quali: metodo, relazione tra denaro e capitale, alienazione, surplus-valore, materialismo storico, questione ecologica e, inoltre, una comparazione tra i *Grundrisse* e il *Capitale*. Nella seconda sono ricostruiti il contesto storico e biografico nel quale Marx elaborò e redasse i *Grundrisse*; mentre la terza presenta un resoconto completo della disseminazione e della recezione dei *Grundrisse* in tutte le lingue in cui essi sono stati tradotti integralmente.

L'impegno più complesso è stato profuso proprio nella realizzazione di questa ultima parte, per la cui redazione è stato necessario ritrovare tutte le edizioni nelle quali i *Grundrisse* erano stati tradotti, cercare gli studiosi che avrebbero potuto scrivere la storia della loro recezione nei singoli paesi e, infine, reperire tutta la letteratura critica esistente su questo testo marxiano. Questo specifico obiettivo, assolto dai vari autori, è stato integrato dalle ricerche personalmente eseguite presso le biblioteche della Fondazione Archivio dei Partiti e Organizzazioni di Massa (SAPMO) di Berlino, dell'Istituto Internazionale per la Storia Sociale (IISG) di Amsterdam e – tramite corrispondenza e grazie all'aiuto di Lyudmila Vasina – dell'Archivio di Stato Russo per la Storia Politica e Sociale (RGASPI) di Mosca. Al termine di questo percorso, si è proceduto alla traduzione dei vari testi e all'omogeneizzazione del loro contenuto.

La preparazione di questo volume, cominciata nel marzo 2006, è stata realizzata, in numerose lingue, tramite lo scambio di oltre 1500 lettere di posta elettronica e di decine di lettere e telefonate, con quanti non facevano uso di questo strumento di comunicazione. Ho ricevuto preziose informazioni da circa 200 studiosi, militanti politici e bibliote-

cari che sarebbe impossibile qui nominare. A ognuno di loro va la mia gratitudine e quella di tutti gli autori del libro.

* * *

Stampato dalla Routledge a Londra e a New York, nel luglio del 2008, *Karl Marx's Grundrisse: Foundations of the Critique of Political Economy 150 Years later*, disponibile adesso anche in lingua italiana, ha suscitato un notevole interesse tra i lettori di Marx.

La prima pubblicazione di questo libro, accompagnata dalla versione in eBook, apparve, come consuetudine nel mondo anglosassone, con copertina rigida e in edizione molto costosa. Ciò nonostante, essa venne rapidamente esaurita, ristampata al principio del 2009 e trasferita in stampa digitale. L'anno seguente seguì la versione più economica in brossura.

Le prime traduzioni del libro uscirono poco dopo. In Iran, nonostante il clima repressivo determinato dalla presidenza di Mahmud Ahmadinejad, il volume è stato pubblicato in persiano nel 2010 a Teheran, con una tiratura di 2.000 copie, dalla casa editrice Nika. La traduzione cinese è apparsa nel 2011, data alle stampe dalla prestigiosa China Renmin University Press di Pechino, in 5.000 esemplari (anticipata l'anno precedente da un'edizione fuori commercio, in tiratura limitata di 300 copie, riservata a studiosi e accademici). Nel 2013, inoltre, la casa editrice Manohar di Nuova Delhi, parte della Routledge - Taylor & Francis Group, realizzò, con un prezzo di copertina molto più accessibile rispetto alle prime edizioni di lingua inglese, una nuova ristampa riservata all'India e ai paesi del Sud-Est asiatico.

Vi è da aggiungere, infine, che alcuni testi di questo libro sono stati tradotti in altre lingue, in particolare il capitolo introduttivo della terza sezione, intitolato *Diffusione e recezione dei Grundrisse nel mondo: Introduzione*, e che la prefazione di Eric Hobsbawm è stata inserita nell'ultima raccolta di scritti da lui pubblicata – *Come cambiare il mondo* (2011) –, che ha avuto una grande circolazione internazionale.

La presente edizione, dunque, segue una lunga serie di traduzioni e di ristampe e anticipa di poco la versione spagnola, in uscita nel 2016, e quella giapponese, anch'essa in preparazione.

In meno di sette anni dalla sua pubblicazione, nonostante i testi sul marxismo non abbiano oggi il grande pubblico degli anni Sessanta e Settanta del Novecento, il libro che qui si presenta al lettore di lingua italiana ha già riscosso un significativo successo internazionale,

avvicinandosi, per numero di traduzioni e vendite, nonostante il suo formato di opera collettanea, a quello incontrato dai due testi più noti della letteratura critica sui *Grundrisse* di Marx: *Genesi e struttura del «Capitale» di Marx* (1968) di Roman Rosdolsky e *Marx oltre Marx* (1979) di Toni Negri. A determinare questo successo hanno contribuito anche diverse conferenze internazionali, svoltesi sia in Nord-America che in Cina, dedicate al volume, nonché le numerose recensioni ricevute.

* * *

I testi di questo libro sono stati tradotti da Silvia Baglini (2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 29 e 30), da Antonino Infranca (capitolo 4) e dal sottoscritto (Prefazione, Introduzione e capitoli 1, 9, 12, 17, 20, 22, 27, 31 e 32). I traduttori esprimono la loro gratitudine a Gabriele De Luca per l'importante e complicato lavoro svolto per reperire la versione italiana di tutte le citazioni marxiane.

I riferimenti bibliografici delle citazioni degli scritti di Marx, riportate nel libro, rimandano ai volumi della *Marx Engels Opere* pubblicati dagli Editori Riuniti. Le citazioni dai *Grundrisse* sono state, invece, tratte dall'edizione *Lineamenti fondamentali di critica dell'economia politica* (Manifestolibri, 2012), traduzione di Giorgio Backhaus, e quelle dal brano *Bastiat e Carey*, non incluso nell'edizione Manifestolibri, dall'edizione *Lineamenti fondamentali della critica dell'economia politica, 1857-1858* (La Nuova Italia, vol. 1, 1968), traduzione di Enzo Grillo. Infine, per i testi di Marx non tradotti in italiano sono stati indicati i riferimenti bibliografici della *Marx-Engels-Gesamtausgabe* (MEGA²) o, per quelli non ancora dati alle stampe nei suoi tomi, della *Marx-Engels-Werke* (MEW).

Per quanto concerne la letteratura secondaria, i titoli dei libri e degli articoli non pubblicati in italiano, così come le citazioni da essi desunte, sono stati indicati in italiano dai vari traduttori. I titoli di lingua russa, giapponese, cinese e coreana sono stati riportati in traslitterazione. Tutti i nomi delle riviste e dei quotidiani menzionati nel libro sono stati indicati prima in lingua originale e poi, tra parentesi quadre, in traduzione italiana.

La presente edizione non sarebbe stata data alle stampe senza l'indispensabile aiuto di Alfonso Maurizio Iacono. Soltanto tramite il suo sostegno, generoso e militante, questo libro è stato tradotto anche

in lingua italiana e ha trovato posto nella collana *philosophica* delle Edizioni ETS. A lui rivolgo, pertanto, il più sincero ringraziamento, anche per la sua speciale postfazione qui pubblicata.

M. M.

Toronto, 15 Marzo 2015